

# K8 1. JOH. 3 (teksti)

(päivitelty 9.6.2023)

**K** KREIKKA <https://gen.fi/k.html>

**K8** UT TEKSTIT <https://gen.fi/k8.html>

**K8** ENSIMMÄINEN JOHANNEKSEN KIRJE <https://gen.fi/k8-23.html>

**K8** 1. Joh. 3 (teksti)

<https://gen.fi/k8-23-03.html>

## SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja

1. 1. Joh. 3:1–24

2. Tekstikritiikki

## 0. DOKUMENTTEJA

**INFO** Kirkkovuoden pyhäpäivien lyhenteet

<https://gen.fi/info-l-kirkkovuosi.html>

**K3** 1. Joh. 3 (käännös)

<https://gen.fi/k3-23-03.html>

Greek New Testament. Ed. Michael W. Holmes.  
Society of Biblical Literature 2010 (SBLGNT)

<http://sblgnt.com/>

<http://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

Nestle-Aland 21. laitos (1952)

Nestle-Aland 26. laitos (1979)

Nestle-Aland 28. laitos (2012)

New Testament in the Original Greek by Ivan Panin.

Book Society of Canada 1934 (kopioi selaimesi alla olevan linkin osoite)

<https://www.scribd.com/document/644433/Ivan-Panin-The-New-Testament-in-the-Original-Greek>

uusi painos: Numeric Greek New Testament. Ed. Mark Vedder 2017/2019

## 1. 1. JOH. 3:1–24

- alkuteksti Ivan Paninin v. 1934 numeerisen tekstilaitoksen mukaan

- 1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ  
ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν.  
διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
- 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα.  
οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα,  
ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστίν.
- 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ’ αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν

καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

- 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ,  
καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
- 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ,  
καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
- 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει·  
πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
- 7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς·  
ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·
- 8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν,  
ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει.  
εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
- 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ,  
ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει·  
καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.
- 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου·  
πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ,  
καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
- 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,  
ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους·
- 12 οὐ καθὼς Καὶν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.  
καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν;  
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.
- 13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
- 14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,  
ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
- 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν,  
καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ  
μένουσαν.
- 16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην,  
ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν·  
καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.
- 17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου

- καὶ θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα  
καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,  
πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
- 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσει  
ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
- 19 Ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν,  
καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν
- 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία,  
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
- 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία μὴ καταγινώσκη,  
παρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,
- 22 καὶ ὁ ἂν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ,  
ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν  
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.
- 23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ,  
ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
- 24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ.  
καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,  
ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

## 2. TEKSTIKRITIIKKI

Nestle-Aland 21. laitos (1952)

jae 22: ἂν sijasta ἐὰν

NA26 (1979)

jae 13: jakeen alkuun lisätty Καὶ

jae 19: jakeen alkuun lisätty Καὶ

jae 21: lisätty καρδία jälkeen ἡμῶν

jae 22: ἂν sijasta ἐὰν

NA28 (2012)

jae 7: Τεκνία tilalla Παιδία

jae 13: jakeen alkuun lisätty Καὶ

jae 18: ἀλλὰ tilalla ἀλλ'

jae 19: jakeen alkuun lisätty Καὶ

jae 21: lisätty καρδιά jälkeen ἡμῶν

jae 22: ἄν sijasta ἐάν

SBLGNT-teksti (2010)

jae 21: lisätty καταγινώσκη jälkeen ἡμῶν

jae 22: ἄν sijasta ἐάν